

Corrección de textos biomédicos

Carmen Hurtado González

IX Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica
Barcelona, del 20 al 22 de septiembre del 2012

El marco teórico

Existen dos tipos de corrección:

- La corrección ortotipográfica es la actividad en la que el profesional examina un escrito atendiendo a la coherencia gramatical de las frases y a las convenciones ortotipográficas empleadas por el autor (traductor).
- La corrección de estilo incluye la revisión de la ortografía, la sintaxis y el léxico, pero se centra principalmente en cuestiones estilísticas, como son la coherencia del texto global, la adecuación del registro empleado, la fluidez de la expresión, etcétera.



El marco teórico

Pero yo soy traductora...

¿Qué tengo que hacer cuando me piden que «revise» una traducción?



El marco teórico

1. Comprobar que la traducción se corresponda con el original: ni falta ni sobra y el contenido es «más o menos» el mismo.
2. Corrección ortotipográfica
3. Corrección de estilo:
 - Lo justo para que quede limpio y bonito  revisión sencilla
 - Que quede perfecto y se pueda publicar  revisión profunda

El marco teórico

¿Qué norma lingüística debo seguir? ¿Qué libros me compro?

- La RAE y sus vacilaciones
- José Martínez de Sousa, Fernando Navarro y otros librepensadores
- El cliente y sus extrañas preferencias
- Según la tarifa que me paguen (consulto obras de referencia o no consulto)

Las mayúsculas

- Leer la entrada sobre las «mayúsculas» en el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) (www.rae.es).
- Tener siempre a mano el *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (DUMM), de José Martínez de Sousa.
- Otro recurso: «Uso de las minúsculas en español (1 de 5). Casos donde la mayúscula se aplica indebidamente», de Javier Bezos (http://www.tex-tipografia.com/uso_minusculas_mayusculas.html).
- «Ante la duda, minúscula», de Lázaro Carreter.

Las mayúsculas

Ejemplos:

el capítulo 3, la figura 2.1, el apéndice A, la sección 6, el índice, la bibliografía

el manual del investigador, el protocolo clínico, la ficha técnica, el prospecto, la información para el paciente

director adjunto, ministro de Hacienda, barrendero

Departamento de Física de la Universidad X

licenciado en Medicina y Farmacología

la medicina es la ciencia que estudia...

«Se designará un Asistente de Investigación Clínica (CRA) para cada centro, quien estará encargado de realizar el monitoreo periódico del mismo.»

«Por ende, no hay ningún motivo para modificar o actualizar los protocolos, la información para el paciente, el formulario de consentimiento informado o el Manual del Investigador actual.»

«Este es un estudio de Fase IIa de 6 semanas de duración...»

«Después de una visita inicial de Selección (Visita 2), los pacientes ingresarán en un período de pre-inclusión de 2 semanas.»

«La toracotomía con resección pulmonar se debe evaluar conforme al Criterio de Exclusión No. 1.»

«Eventos adversos

Eventos Adversos Significativos

De acuerdo con el Procedimiento Operativo Estándar Corporativo de XXX (SOP) 3_456_23 (“Procesamiento y Notificación de Eventos Adversos”) [...]»

«La evaluación de los eventos adversos seguirá el procedimiento normal establecido en la sección denominada ‘Manejo y Resumen de Datos de Eventos Adversos’ del Manual de Manejo de Datos y Estadística (incluyendo todas las tablas y listados necesarios).»

«Mientras un estudio está en curso y hasta que el acceso a la base de datos haya finalizado, no habrá ninguna Documentación de Cambios (DOCs).»

Después de los dos puntos:

Inicial mayúscula:

- 1) El texto que sigue a expresiones como *Nota* o *Advertencia*:
- 2) En las citas, si el texto comienza con mayúscula en el original.

Inicial minúscula:

- 1) Si van seguidos de palabras o enunciados separados por coma o por punto y coma.
- 2) Si van seguidos de una enumeración, conclusión o consecuencia.

«Visita 3: La medicación de la Visita 3 consta de dos cajas y dos dispositivos MDI para inhalación, que le serán entregados al paciente: Caja de XXX para la mañana, 2 blísteres y caja de XXX para la noche, 2 blísteres, un MDI de YYY.»

«Las condiciones de almacenamiento recomendadas para los EE.UU son: Almacenar a 25°C (77°F); se permiten oscilaciones de entre 15-30°C (59-86°F); en todos los otros países participantes: Este producto medicinal no requiere ninguna condición de almacenamiento especial.»

Los apartados

¿Cómo se puntúan?

Cita del *Diccionario panhispánico de dudas*, de la Real Academia Española; pertenece a la entrada sobre la «raya»:

«a) Escribir con inicial minúscula cada uno de los conceptos, cerrando los enunciados con punto y coma, excepto el último, que se cerrará con punto: [...]

Cuando los elementos que se relacionan son simples [...], es posible eliminar la puntuación.

b) Escribir con inicial mayúscula cada uno de los conceptos, cerrando los enunciados con punto, opción recomendada cuando la relación se compone de enunciados completos: [...]

La raya puede sustituirse, en estos casos, por letras con paréntesis, números u otros signos».

«La etiqueta de las cajas específicas para cada visita incluirá la siguiente información:

- número del estudio;
- instrucciones de uso;
- fecha de caducidad;
- las leyendas “Para uso en estudios clínicos exclusivamente” y “Mantener fuera del alcance de los niños”. También se puede usar la frase “Mantener fuera del alcance y la vista de los niños”;
- nombre del patrocinador.»

«Se caracteriza por:

- tos(,)
- sibilancia(,)
- dificultad respiratoria.»

Las siglas

Artículo interesante: «Las abreviaciones. Siglas, abreviaturas, símbolos...», de Javier Bezos (<http://www.tipografia.com/abbr.html>).

¿Cómo se forma el plural?

- La Real Academia Española estipula que el plural de las siglas es invariable, es decir, no se añade marca de plural. Por tanto, se recomienda acompañar la sigla con artículos demostrativos en plural.
- Algunos autores, como Xosé Castro Roig o Javier Bezos, defienden que no siempre es posible marcar el plural de esa forma. Por ello, consideran necesario añadir una s (sin apóstrofo).

«En las Visitas clínicas 3, 5, 7, y 9, las PFT's se realizarán entre 25 y 10 minutos antes de la dosis.»

«Si un paciente no puede completar las PFTs durante una visita, el monitor clínico local debe ser notificado lo antes posible.»

«El monitoreo al centro se realizará de acuerdo con los SOPs del patrocinador.»

Ejemplo:

Se entregarán los siguientes documentos: CRF, SOP e ICF.

La raya, el menos y el guión

Son tres signos distintos con funciones diferentes:

- la raya — (Alt+0151)
- el signo menos – (Alt+150)
- el guión -

Ni la raya ni el guión sustituyen a los dos puntos en los títulos o epígrafes:

«En títulos y epígrafes es frecuente su uso para separar el concepto general del aspecto parcial del que va a tratarse: (...)».

«3.1 DISEÑO Y PLAN GLOBAL DEL ESTUDIO - DESCRIPCIÓN

5.6 BIOMARCADORES – MUESTREO FARMACODINÁMICO»

La raya

Funciones:

- introducir elementos en una lista;
- estructurar los diálogos;
- separar incisos. El inciso se enmarca entre dos rayas que se escriben pegadas al texto que introduce.

Ejemplo:

Aunque no pudimos dejar de reír —la situación no era para menos—, volvimos a casa con un halo de tristeza.

El guión

Funciones:

- 1) como signo de unión entre palabras u otros elementos;
- 2) cuando el prefijo precede a una sigla, a una palabra que comienza por mayúscula o a una cifra.

Ejemplos:

- anti-VIH (virus de la inmunodeficiencia humana),
- antisida (síndrome de la inmunodeficiencia adquirida; lexicalizada).

«El estado tabáquico (fumador o ex-fumador) de cada paciente se registrará en todas las visitas.»

«Luego de estas PFTs pre-dosis, el paciente tomará la medicación en estudio.»

Y/O

AND/OR → *O*

Para indicar que puede ser una cosa u otra o ambas.

«El Investigador y/o farmacéutico deben llevar registros del envío del producto al centro de investigación.»

AND/OR → *Y*

«RIESGOS, EFECTOS SECUNDARIOS Y/O MOLESTIAS»

Los latinismos

In vitro, in vivo, per os, b.i.d. (bis in die), ad hoc, de novo, in situ...
se escriben siempre en cursiva y no llevan tilde.

Es mejor traducirlos.

Es incorrecto:

«[...] para investigar la eficacia, seguridad y tolerabilidad de XXXXX (50 mg b.i.d. / 200 mg b.i.d. / 400 mg b.i.d.).»

Versus (vs.)

- «Esta preposición, que en latín significaba ‘hacia’, adquirió en el lenguaje jurídico inglés, ya en el siglo XV, el valor de ‘contra’, y con este sentido se usa frecuentemente en el español de hoy: [...] Aunque no es censurable su empleo, [...] se recomienda sustituir este latinismo anglicado por la preposición española *contra* o por la locución preposicional *frente a*.» (Real Academia Española)
- «(i., tomada del latín) Anglicismo por *contra*, *frente a*: [...] Con frecuencia aparece, incluso cuando no debiera, en la forma abreviada *vs.*; este proceder, que puede ser pertinente en el mundo anglosajón, no lo es en el hispánico, donde por regla no se emplean abreviaturas a lo largo del texto.» (José Martínez de Sousa)

La corrección de estilo

- Las características principales del lenguaje científico español son la concisión, la precisión y la claridad.
- El «estilo» de los textos científicos ingleses es diferente del de los textos en español.
- El traductor debe conocer los recursos estilísticos de su propia lengua para poder recrearlos al redactar el texto final.
- En especial, debe ser consciente de las diferencias entre las dos lenguas con las que trabaja.

La corrección de estilo

Español	Inglés
Es más formal	Se acerca más al lenguaje corriente
Verbos para expresar acciones	Construcciones nominales
Ausencia de perífrasis verbales	Presencia de perífrasis verbales
Voz activa	Voz pasiva
Ausencia de pleonasmos innecesarios	Presencia de pleonasmos
Gerundio de simultaneidad	Gerundio de posterioridad
Subjuntivo para expresar posibilidad	Carecen de subjuntivo, por lo que emplean auxiliares como <i>may</i> y <i>can</i>
La expresión de los resultados científicos es más rotunda y tajante	Emplean los auxiliares <i>may</i> y <i>can</i> para expresar los resultados de las investigaciones

«Información confidencial privada.»

«Los suministros del fármaco, que se mantendrán en su envase original bajo las condiciones de almacenamiento recomendadas, serán entregados solamente a los pacientes del estudio por personal autorizado, como se indica en el formulario “Personal del Centro del Investigador”.»

«En la Tabla 4.2.2: 1 se presenta un resumen de los medicamentos obligatorios, autorizados y restringidos.»

ESTUDIO N° 0000

RECOMENDACIONES

DIRIGIDA AL/ A LOS PADRE(S) /TUTOR LEGAL SEGÚN CORRESPONDA

Recomendaciones acerca del almacenamiento del medicamento en investigación

- No quite el medicamento en investigación del blíster hasta el momento inmediatamente anterior a la ingesta, para proteger a las pastillas de la humedad y la luz.
- Mantenga el medicamento en investigación fuera de la vista y el alcance de los niños que no participen de esta investigación (o de cualquier niño/a, si usted es responsable del almacenamiento y el expendio mientras esté en su hogar).

Recomendaciones acerca de la ingesta del medicamento en investigación

¿Cuántas pastillas y en qué momento del día?

Por favor, tome dos pastillas a la misma hora cada mañana (24 horas de separación) con un vaso de agua. Se las puede ingerir con o sin alimento.

¡Cuidado!: ¡no triture las pastillas!

Debe tragar cada pastilla con un poco de agua, una detrás de la otra.

La mañana de las visitas al hospital sin FC

1. Acuda al hospital sin haber tomado su pastilla de medicamento en investigación.

2. Devuelva todo medicamento en investigación usado, no usado y vacío a su enfermero/a o a su médico

Su médico le entregó un aparato que medirá la cantidad de azúcar que hay en su sangre. También le pidió que anote estos valores del azúcar en este diario.



¿¿¿¿Cuándo tendré que medir mi azúcar con el aparato medidor de azúcar en sangre????

✚ ¿En qué momento del día?
Por la mañana, justo antes del desayuno



✚ ¿Con qué frecuencia?
Sería grandioso si pudiera hacerlo al menos una vez por semana.

✚ ¿Y en caso de tener síntomas de hipoglucemia (azúcar en sangre demasiado bajo) o hiperglucemia (azúcar en sangre demasiado alto)?

Si siente un malestar debido a que su nivel de azúcar es muy alto o muy bajo (apetito intenso, temblores, dificultades al hablar, latidos irregulares del corazón, sensación de debilidad...)

↳ tiene que hacer una medición extra de su nivel de azúcar

FORMULARIO DE INFORMACIÓN PARA NIÑOS MENORES

- Estimado/a _____
- Le escribimos para preguntarle si le gustaría ayudarnos en un proyecto de investigación
- Por favor lea esta información y haga tantas preguntas como quiera.
- Hable de esto con sus amigos, sus familiares y su médico.
- No tiene que participar si no lo desea. Depende de usted si quiere unirse o no.
- Si necesita alguna información más acerca de este proyecto, por favor contáctese con su equipo de investigación:

¿Qué es un proyecto de investigación?

- Es un experimento minucioso que tiene como objetivo encontrar la respuesta a una pregunta importante para que se pueda ayudar a las personas.

¿Por qué se está llevando a cabo esta investigación?

- Se está llevando a cabo para determinar cuál es la cantidad ideal de un nuevo medicamento llamado XXX para administrar a jóvenes que tienen Diabetes tipo 2 y tienen entre 10 y 17 años.

¿Qué es la Diabetes Tipo 2? (DT2)

- Es una enfermedad en la que los órganos de una persona no funcionan bien; esto no es por su culpa.
- Nuestros cuerpos producen un mensajero químico llamado **insulina**.
- La insulina le ordena al cuerpo que mantenga el nivel de azúcar en la sangre en el nivel correcto.

¿Qué es un placebo?

- Es una pastilla que se ve como el medicamento real y tiene el mismo gusto, PERO no contiene medicamento.

Muchas gracias

estacorrectora@gmail.com